

黑水城出土西夏文五则治疗眼疾古方考

梁松涛

(河北大学宋史研究中心科技史研究所,河北保定 071002)

摘要 通过对黑水城出土的五则西夏文药方进行了翻译、释读与考校,认为此系列药方应为治疗眼疾之方。第一方为通利膏;第二方为治经年风红眼疮方;第三方五倍丸;第四方为治疗眼红病之洗方;第五方为治眼红、眼白布满血丝、冷热流泪、不能视物方。此组西夏文医方所依据的底本可能为某种已佚汉文医籍。

关键字 黑水城 西夏文 眼疾 五倍丸 龙木论 济济总录

中图分类号 R092 文献标识码 :A 文章编号 :1671-0258(2012)04-0002-04

Annotation on Five Tangut Prescriptions for Disease of Eyes Which Were Unearthed in Heishuicheng

Liang Songtao

(History of Science and Technology Research Institute in Research Center of Song Dynasty History Hebei University Baoding Hebei 071002)

Abstract Five Tangut prescriptions which were unearthed in Heishuicheng were considered of being prepared for disease of the eyes through translation, interpretation and contradistinction. The first prescription was Tongli paste, the second prescription was formula for eye sore, the third prescription was Wubei pill, the fourth prescription was washout formula for pink eye disease, the fifth prescription was about bloodshot eyes, Lacrimation induced by cold and hot and blurred vision. These five Tangut prescriptions could be based on some Chinese medical book which had been lost.

Key words Heishuicheng, Tangut ophthalmopathy, Wubei pill, Longmulun, Shengji Zonglu

黑水城出土的五则治疗眼疾的西夏文手抄本医方,刊布于《俄藏黑水城文献》第10册,编号为I_{10B}.NO.911医书,第9~12页^[1],共34行[此页(14~9)似乎和前文不相衔接,《俄藏黑水城文献》公布照片显示,有一明显的粘和痕迹,粘接处还可看到残留的两笔两夏文字],第1~4行42字为第1个药方,第5~8行38字为第2药方,第9~17行136字为第3个药方,第18~28行104字为第4个药方,第29~34行72字为第5个药方。因此系列药方为西夏文书写,因文字的障碍,长期以来不为人知,本文首次对这五则药方进行了释读、考校与整理,认为这五则药方均为治疗眼疾之方,分别为治眼红、伤风、眼疾之洗方;治眼远年风红病及眼疮之方;五倍丸;眼红病之洗方;治眼红、眼白布满血丝、冷热流泪、不能视物之方。经查检,第一则药方为通利膏,源出《龙木论》,其余四则药方均为现存医籍所无,很可能为中原某种已佚之古方。不足之处敬请方家指正。

1 五则眼疾古方译文

本西夏文第一个药方共42字,3味药组成。第二个药方共38字,3味药组成。第三个药方共136字,6味药组成。第四个药方共104字,11味药组成。第五个药方共72字,2味药组成。此五个药方只有第3方存方名。解读这组药方主要从药方名称、主治疾病、药物组成三方面入手,鉴于西夏文药材一般为西夏文译音字,今从其对音入手,今试译如下:

- (1)治眼红、伤风、眼疮,热水中洗则涩;
- (2)冷水中洗则疼之方;
- (3)杏仁、轻粉、乳香各一钱数;
- (4)右捣为细粉,涂眼侧上;
- (5)治眼远年风红病;
- (6)及眼疮之总方;
- (7)青盐、黄丹、白矾甑,各一两数;
- (8)右捣为细粉,涂眼侧;
- (9)治风毒攻眼,并内外障;
- (10)止冷泪,五倍丸方;
- (11)川巴戟一两,米泔浸一宿,焙;
- (12)菊花四两,择泥生用,熟地黄三两;

[基金项目]国家社科基金项目(08XTQ007)

[作者简介]梁松涛,女,硕士生导师,从事黑水城出土西夏文文献、中医文献研究

[收稿日期]2012-02-18

- (13)蜀椒五两,去黑籽,醋二升中慢火煮,令醋尽为度,焙;
- (14)旋覆花三两,生用,干枸杞子二两,生用,煮软;
- (15)右捣为细粉,为蜜丸,如梧桐子大;
- (16)每次二十丸至三十丸;
- (17)空腹,热酒中服,食盐汤亦可;
- (18)眼红病之洗方;
- (19)黄连半两,黄芩三钱;
- (20)仙灵脾三钱,青盐三钱;
- (21)白矾煨一钱,秦皮三钱;
- (22)甘草三钱;
- (23)右捣为细粉,每次五钱;
- (24)水中煮,趁热洗,冷则,复热;
- (25)消眼痛则加,当归三钱粉;
- (26)消眼热则加,朴消三钱粉;
- (27)消眼风则加,蒲公英三钱粉;
- (28)除眼翳则加,雄鸡粪十粒粉;
- (29)治眼红、眼白布满红丝;
- (30)冷热流泪,不能视物之总方;
- (31)波斯盐研二钱,白矾煨一钱;
- (32)前列各药,在一碗醋中煮,热洗药;
- (33)若数次后,眼中涩痛,则不用;
- (34)若药冷则重复加热洗。

2 五则眼疾古方考释

2.1 第一方

第一方共4行,第1~2行为药方主治病症,第3行为组方的三味药材及用量,第4行为药方的配制、使用方法。全方共42字。组方为“杏仁、轻粉、乳香”,主治“眼红、伤风、眼疮,热水中洗则涩、冷水中洗则疼”,查检现存汉文医籍,查检到类似之方,如:《普济方》卷七十三“眼目门”载“通和膏”^{[2]204}。

通和膏一名通利膏,出《龙木论》,治眼赤涩,翳膜遮障,时多热泪。

轻粉一分,乳香皂角子大,杏仁二十一个,去皮尖,细嚼。

右旋入口中都嚼,候津液满口,吐出瓷器中,置火上,令四边沸,以绵滤去,别盏中,入生脑子皂子大,研匀再滤过,铜筋点之。

观诸上述药方,“杏仁、轻粉、乳香”两两配合入药治疗眼疾之方众多,但是三者同时入药之方却少见,《普济方》卷七十三“眼目门”载“通和膏”即为一例,此“通和膏”出《龙木论》。《龙木论》,又名《龙树论》、《眼科龙木论》,我国现存的最早眼科专著,是唐

代医家吸收部分古印度眼科资料,结合唐以前中医眼科内容而托名“龙树菩萨”所著,原书已亡佚。宋代此书尚存,晁公武《郡斋读书志》卷2载“龙树眼论三卷,右佛经龙树大士者,能治眼疾,或假其说,集治七十二种目病之方。”^[3]在历代辗转抄录过程中,经临床医学家补充或辑录其他医著有关内容增补,形成明万历三年(1575年)黄毅所刊本,书名为《秘传眼科龙木论》而流传至今^[4]。故本西夏文药方极有可能源自《龙木论》。

2.2 第二方

第二方共4行,第1~2行为药方主治病症,第3行为组方的三味药材及用量,第4行为药方的配制和使用方法。全方共38字。组方为“青盐、黄丹、白矾”,查检现存汉文医籍,并无完全相同者,查检到类似之方,兹举如下:

其一《儒门事亲》卷十五所载“点攀睛瘀肉”^[5]。点攀睛瘀肉。

黄丹一两二钱(水飞过泣干)白矾一两(银器内化成汁)。

上将白矾,于银器内化成汁,入黄丹末在内,以银匙儿搅匀,更入乳香、没药各一钱,慢火不住手搅,令枯干为粉,候冷,研极细,熟绢罗过,后入鹰条一钱半,血竭二分,麝香少许,轻粉三分,粉霜二分,共研极匀如粉,再以熟绢罗过。细末点之,大有神效。

其二《普济方》卷七十三“眼目门”所载“治眼梢赤药”方^{[2]206}。

治眼梢赤药,出《济生拔萃方》。

黄丹、白矾各等分。

右为末,少少贴之。

其三《普济方》卷七十五所载“春冰散”^{[2]271}。

春冰散,治风眼,除瘀热。

盆硝锅内炼取白色,白矾飞过,青盐各一两,黄丹水飞,雄黄少许,脑子半钱。

右为细末点眼。

观诸上述药方,对比可知《儒门事亲》卷十五所载“点攀睛瘀肉”和《普济方》卷七十三“眼目门”所载“治眼梢赤药”方(此方出《济生拔萃方》,《济生拔萃方》元代杜思敬撰于1315年),二方虽为治疗眼科之方,亦含“黄丹、白矾”二味药,但是与西夏文药方相比还少一味“青盐”,《普济方》卷七十五所载“春冰散”为治眼疾之方,组方药物也包括“黄丹、白矾、青盐”,但此方比西夏文药方多三味药。故此西夏文药方所依据的底本很可能译自某种已佚的汉文药方。

2.3 第三方

第三方共9行,第1~2行为药方主治病症及方名,第3~6行为组方的六味药材及炮制方法、用量,第7~9行为药方的配制方法及服用剂量、方法。全方共136字。本方名曰“五倍丸”,主治“风毒攻眼,并内外障,止冷泪”。组方为:“川巴戟、菊花、熟地黄、蜀椒、旋覆花、干枸杞子”,因此方名曰“五倍丸”,查检现存汉文药方《圣济总录》内有三方与本西夏文药方从名称、功效、组方药物、剂量、炮制及服法都极为吻合,但亦略有不同。今转录如下:

其一《圣济总录》卷一百七“目风泪出”条载“五倍丸”^{[6]1 683}。

治风毒攻眼,并内外障,止冷泪。五倍丸方。

巴戟天米泔浸一宿焙一两,干枸杞子生用二两,旋覆花生用三两,菊花生用四两,蜀椒去目及闭口醋二升慢火煮令醋尽为度焙五两。

右五味,捣罗为末,炼蜜丸如梧桐子大,每服二十丸,至三十丸,空心温酒下,或青盐汤下。

其二《圣济总录》卷一百九“目见黑花飞蝇”所载“五倍丸”^{[6]1 883}。

治眼见黑花,去翳明目,五倍丸方。

巴戟天去心一两,枸杞子拣净二两,甘菊花拣净三两,旋覆花拣净四两,蜀椒去目及闭口者拣净五两,右五味,将椒入银石器中,入青盐四两,醋三升,慢火煮干,如器物小,旋添醋煮,候醋尽,只将椒与前四味焙干,杵为末,炼蜜和丸,如梧桐子大,每服三十丸,至四十丸,空心日午夜卧温酒或盐汤下。

其三《圣济总录》卷一百二“眼目门”之“肝虚眼”所载“五倍丸方”^{[6]1 781}。

治肝肾久虚,眼目昏暗。五倍丸方。

紫巴戟去心一两,枸杞子二两,菊花三两,旋覆花四两,蕤仁五两汤浸去皮别研细。

右五味,捣研为末,用陈粟米粥和丸,如梧桐子大。临卧好茶下二十丸,冷泪多,赤目,翳膜昏暗,可一两服效,气晕不睹物,可半剂。

观诸上述药方,西夏文“五倍丸方”同《圣济总录》所载三则药方方名、主治疾病相同,其中《圣济总录》卷一百七“目风泪出”条所载“五倍丸”与本方最为接近,只是黑水城所出医方多一味“熟地黄”。关于眼疾的病理,诸医书多有论述,《太平圣惠方》卷三十二“眼论”曰:“眼为五脏之候也,瞳仁黑水,肾之主也。血轮如环,心之主也。白睛应肺。总关于肝。……五脏之精气,皆上注于目。”^[7]《圣济总录》卷一百二“眼目统论”论曰:“内经曰肝主目,又曰在脏为肝,在窍为目,《难经》曰,肝气通于目。……曰目者、五脏之

精华,固不专于肝也,所谓骨之精为瞳仁,筋之精为黑睛,血之精为络,窠气之精为白睛,肉之精为约束是也。”^{[6]1 780}《普济方》卷七十一“眼目门”之“总论”曰:“五脏有病,皆形于目。目色赤病在心,目色白病在肺,目色青病在肝,目色黄病在脾,目色黑病在肾,不可多者病在胸中,阳气失则目瞑,阴气绝者目盲,肝气通于目。肝气通和,则辨五色。”^{[2]144}方中川巴戟补肾益气,菊花散风清热、平肝明目,熟地黄滋阴补血、益精填髓,蜀椒温中散寒,旋覆花去目中眵,枸杞有滋补肝肾、益精明目之效,群药相合,诸症悉除。本西夏文“五倍丸”方极有可能与《圣济总录》卷一百七之“五倍丸方”有同源关系。

2.4 第四方

第四方共11行,第1行为药方主治病症,第2~5行为组方的七味药材及用量,第6~7行为药方的配制、服法,第8~11行为加方,全方共104字。本方主治“眼红病之洗方”,组方为“黄连、黄芩、仙灵脾、青盐、白矾、秦皮、甘草”,加方所载药物为“当归、朴消、蒲公英、雄鸡粪”。从其组方配伍及加减看此方应基于中原医理,查检现存汉文医籍,并无和本西夏文药方吻合或相似之方。本方所载各药均有治眼疾之功效,此方所依据的底本很可能为某种散佚的汉文药方。

2.5 第五方

第五方共6行,第1~2行为药方主治病症,第3行为组方的两味药材及用量,第4~6行为药方的配制和使用方法。全方共72字。主治“眼红、眼白布满红丝、冷热流泪、不能视物”。组方为“波斯盐、白矾”。查检现存汉文医籍,均无与此方相似的记载。本方中波斯盐为眼药之要,有明目去翳之效,主治目翳、目涩昏暗、泪多眵多等。白矾为治疗眼病特别是眼疮之常用药,《唐·新修本草》载白矾治目痛^[8]。故西夏文药方所依据的底本很可能译自某种已佚的汉文药方。

3 结语

综上所述,此五则西夏文药方均为治疗眼疾之方,其中第一个药方极有可能渊源于《龙木论》,第三个药方“五倍丸”极有可能和《圣济总录》所载“五倍丸”同源,其余三方均未查证到确切出处,可能所依据的底本为某种已佚的汉文药方。值得思考的是,这五则西夏文治疗眼疾之方,是西夏人直接摘抄某些汉文药方(包括当时尚存今已亡佚的医籍)汇集而成,还是直接依据某种汉文医书,这种汉文医书可能

是当时已经辑录的包括多种门类的医书。这个问题决定了这批黑水城出土西夏文医药文献的性质。

参考文献

- [1]俄罗斯科学院东方研究所,中国社会科学院民族研究所,上海古籍出版社. 俄藏黑水城文献(第10册)[M]. 上海:上海古籍出版社,1999:226-227.
- [2]明·朱橚. 普济方·影印文渊阁四库全书(第749册)[M]. 台北:台

- 湾商务印书馆发行,1983.
- [3]宋·晁公武. 郡斋读书志[M]. 上海:上海古籍出版社,1990:159.
- [4]余杨桂. 《秘传眼科龙木论》考[J]. 广州中医药大学学报,2009(4):416-419.
- [5]金·张从正. 儒门事亲[M]. 北京:中医古籍出版社,1999:160.
- [6]宋·赵佶. 圣济总录[M]. 北京:人民卫生出版社,1982.
- [7]宋·王怀隐. 太平圣惠方[M]. 北京:人民卫生出版社,1958:898.
- [8]唐·苏敬. 新修本草[M]. 合肥:安徽科学技术出版社,1981:97.

《黄帝内经》与《史记》

Huangdi Neijing and Shiji

张登本

(陕西中医学院,陕西 咸阳 712046)

关键词 史记,黄帝内经,理论构建,成书

中图分类号 R221

文献标识码:A

文章编号:1671-0258(2012)04-0005-05

《黄帝内经》成书虽然晚于《史记》,但是《史记·扁鹊仓公列传》仅仅29个医学案例约1.1万字的内容,就与《黄帝内经》在征引医学文献名谓、行文格式、问对体例、医学术语、精气—阴阳—五行的哲学思想、疾病传变规律、“治未病”理念、“病人为治病之本”的观念、用“整体观念”阐述医学知识、10岁的年龄段划分、重视“胃气”在疾病预后变化中的意义、“杂合以治”的治病理念等12个方面具有高度的一致性。根据其中所记载的医学信息,提示司马迁及其此后时代的医学成就已经为《黄帝内经》理论的构建和成书准备了充足的文化基础、哲学基础、思维基础、方法学基础,尤其是构建医学理论时所必需的临床实践基础。只要认真地研读其中的内容后就有一种可以从中找到《黄帝内经》的影子之感,紧随其后的几十年成书也成为顺理成章的事情了。

1 《黄帝内经》成书晚于《史记》

公元前104年,史学家司马迁在参与编制的《太初历》完稿以后,开始了他酝酿已久的《史记》^[1]编纂。期间虽然经历了3年牢狱的磨难,终于在他55岁时(公元前91年)完成了有130篇52万字的史学鸿篇巨制。《史记》记述了上至三皇五帝下逮汉武帝

中期(公元前122年)长达3000余年的重大事件和名人轶事。其中引用的历史文献多达八、九十种,仅医药学文献就有《脉书》、《上(经)》、《下经》、《五色诊》、《奇咳(gai)术》(即《奇恒》)、《揆度》、《阴阳》、《外变》、《药论》、《石神》、《接阴阳禁书》、《脉法》、《诊法》,其中“黄帝、扁鹊之脉书”(即《黄帝脉书》和《扁鹊脉书》)应当与《脉书》一致,十二、三种。其中的《脉书》、《上(经)》、《下经》、《五色诊》、《揆度》、《阴阳》、《脉法》、《诊法》(有人说《奇咳术》即《奇恒》)文献名在《内经》成书时多次引用的医药文献。但就是没有出现《黄帝内经》之名。这是理由之一。

理由之二,是《史记》在70列传中专门为医生写传,实乃是秦汉之际的医学学科史。共记载了29个病例(其中扁鹊的3例,淳于意的26例),亦未涉及到《黄帝内经》。

理由之三,是司马迁对汉初名医淳于意的生平记载颇为详细,对其师公乘阳庆传给他的“传黄帝、扁鹊之脉书”之名已有所载而未有《黄帝内经》之名。依据以上三点理由可证,《黄帝内经》的成书不可能早于《史记》。

2 《黄帝内经》成书早于《七略》

[作者简介]张登本,男,教授,从事《黄帝内经》以及中医基础理论研究
[收稿日期]2012-04-11